



Résidences de création à Ho Chi Minh-Ville | Lưu trú sáng tác

VILLA SAIGON

Institut Français du Vietnam



AVANT-PROPOS | LỜI TỰA



4

En cette année marquante de la relation entre la France et le Vietnam, avec le 45^e anniversaire de nos relations diplomatiques et le 5^e anniversaire de notre dialogue stratégique, je suis particulièrement heureux d'annoncer l'ouverture de la résidence de création de l'Institut français du Vietnam "Villa Saigon".

Les arts et la littérature ont en effet été des domaines où les liens profonds et les deux siècles d'histoire commune entre la France et le Vietnam ont pu trouver leur expression la plus belle et la plus attachante. Ce sont aussi sans aucun doute des vecteurs d'amitiés indéfectibles et d'influences réciproques déterminantes.

Vous trouverez dans ces quelques pages les douze artistes et collectifs sélectionnés parmi 99 candidatures, en collaboration avec nos partenaires l'Institut d'Echanges Culturels avec la France, Salon Saigon et l'Institut Français.

Les seules exigences que nous nous sommes fixées sont l'échange et la réciprocité. L'unique ambition: contribuer à l'entretien de ce dialogue artistique profondément intime et cependant rejaillissant sur la totalité de la relation entre les deux pays et les deux cultures.

Năm 2018 đánh dấu 45 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Pháp-Việt Nam và kỷ niệm 5 năm hai nước là đối tác chiến lược. Nhân dịp này, tôi đặc biệt vui mừng thông báo ra mắt chương trình Nghệ sỹ lưu trú của Viện Pháp tại Việt Nam mang tên “Villa Saigon – Biệt thự Sài Gòn”.

Pháp và Việt Nam đã có những mối quan hệ sâu sắc, gắn bó chặt chẽ và tốt đẹp trong suốt hơn hai thế kỷ qua, đặc biệt là trong văn học và nghệ thuật. Đây có lẽ là những lĩnh vực cho phép gắn kết tình bằng hữu một cách bền bỉ nhất cũng như thể hiện những ảnh hưởng qua lại mang tính chất quyết định nhất.

Các bạn sẽ thấy sau đây những trang giới thiệu mười hai nghệ sỹ và nhóm nghệ sỹ được tuyển chọn từ 99 ứng cử viên, được chúng tôi hợp tác xét tuyển cùng Viện Trao đổi Văn hóa với Pháp, Salon Saigon và Viện Pháp tại Paris.

Điều duy nhất mà chúng tôi đòi hỏi là sự trao đổi và hỗ trợ lẫn nhau. Tham vọng duy nhất là góp phần gìn giữ cuộc đối thoại nghệ thuật mật thiết, sâu sắc này đồng thời làm cho nó lan tỏa tới toàn bộ mối quan hệ giữa hai nước và hai nền văn hóa.

5

Vincent Floreani
Consul général de France
à Ho Chi Minh-Ville
Tổng Lãnh sự Pháp tại TP. Hồ Chí Minh





6

VILLA

RÉSIDENCE DE CRÉATION À HO CHI MINH-VILLE

Le programme de résidence "Villa Saigon" s'adresse aux artistes de nationalité française ou résidant en France, de toutes disciplines, engagés professionnellement dans la création contemporaine.

Les projets doivent être conçus en relation avec la scène culturelle vietnamienne et confirmés par un partenaire local. Les résidences durent de deux semaines à trois mois et doivent déboucher sur une restitution au public.

L'Institut français du Vietnam fournit un appui logistique et financier (aide à la production, allocation de vie) aux résidents. Ceux-ci sont accueillis dans de grands appartements proposant des espaces de travail.

Un appel à candidatures est publié en début d'année pour une résidence l'année suivante. Le jury est constitué de personnalités et professionnels français et vietnamiens. Il est présidé par le consul général de France à Ho Chi Minh-Ville.



SAIGON

7

CHƯƠNG TRÌNH NGHỆ SĨ LƯU TRÚ TẠI TP. HỒ CHÍ MINH

Chương trình “Villa Saigon – Biệt thự Sài Gòn” dành cho các nghệ sĩ quốc tịch Pháp hoặc đang sinh sống tại Pháp, hoạt động ở tất cả các môn nghệ thuật, chuyên về sáng tác đương đại.

Các dự án phải có sự liên hệ với đời sống văn hóa nghệ thuật của Việt Nam và được phối hợp thực hiện với một đối tác địa phương. Thời gian lưu trú kéo dài từ hai tuần đến ba tháng, sau đó tác phẩm phải được giới thiệu tới công chúng.

Viện Pháp tại Việt Nam hỗ trợ về nơi ở và tài chính (hỗ trợ sản xuất, chi phí sinh hoạt) cho các nghệ sĩ. Họ được đón tiếp trong những căn hộ rộng rãi, thoáng đãng, có không gian để sáng tác.

Thông báo tuyển chọn đã được công bố vào mùa xuân. Ban giám tuyển gồm những nhân vật nổi tiếng và chuyên gia Pháp-Việt Nam, làm việc dưới sự chỉ đạo của Tổng Lãnh sự Pháp tại TP. Hồ Chí Minh.

VILLA PROGRAMME CHƯƠNG TRÌNH

Le programme "Réciprocité" de la Villa Saigon en partenariat avec l'Institut français de Paris, consiste à appuyer le projet de jeunes artistes vietnamiens engagés professionnellement dans la création contemporaine et porteurs de projets nécessitant une résidence à la Cité Internationale des Arts à Paris, et dans d'autres lieux de résidence.

8 L'Institut français du Vietnam fournit le billet d'avion et finance une allocation de vie. Les résidences sont d'une durée d'un à trois mois.

Un appel à candidatures est diffusé par l'Institut français du Vietnam à l'été. Le jury est constitué de personnalités et professionnels français et vietnamiens.

Chương trình "Tương hỗ" của Villa Saigon - Biệt thự Sài Gòn nhằm hỗ trợ dự án của các nghệ sĩ trẻ Việt Nam chuyên về sáng tác đương đại và đang có những dự án cần lưu trú tại Cité Internationale des Arts (Paris) và những nơi khác tại Pháp.

Viện Pháp tại Việt Nam cung cấp vé máy bay và hỗ trợ chi phí sinh hoạt. Chương trình lưu trú này kéo dài từ một đến ba tháng.

Thông báo tuyển chọn nghệ sĩ được Viện Pháp tại Việt Nam đã được công bố vào mùa hè vừa qua. Ban giám tuyển gồm những nhân vật nổi tiếng và chuyên gia Pháp và Việt Nam.



Cité Internationale des Arts de Paris

SAIGON

“RÉCIPROCITÉ”

“TƯƠNG HỒ”

**Lê Hoàng Bích Phượng,
lauréate 2018
đạt giải năm 2018**



Lê Hoàng Bích Phượng, née en 1984 à Ho Chi Minh-Ville est diplômée de l’Ecole des Beaux-Arts d’Ho Chi Minh-Ville en 2010, et reçoit, la même année, le prix du Nouveau Jeune Artiste décerné par l’Association des Beaux-Arts. Elle a exposé au Musée des Beaux-Arts de HCMV et de Hanoi, à la Lanta Fine Art Gallery de Bangkok, à l’ouverture de la Biennale de Sapporo au Japon, au Musée d’Art Asiatique de Fukuoka, à la George State University aux Etats-Unis.

Son travail allie matériau et technique traditionnels (la peinture sur soie) et représentation et problématiques contemporaines et existentielles (sexualité et identité).

Lors de sa résidence à la Cité des Arts Internationale de Paris, elle mènera un projet intitulé *Walking around with pink clouds on the head*, où elle revient sur la relation France-Vietnam à travers la question de la soie et de la sérigraphie, et interroge la relation passé / futur, fantasme et réalité.

Lê Hoàng Bích Phượng tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật Tp. Hồ Chí Minh năm 2010, và cùng năm đó, cô nhận được giải thưởng Nghệ sỹ trẻ tài năng do Hội Mỹ thuật Tp. Hồ Chí Minh trao tặng. Cô đã triển lãm tại nhiều nơi như Bảo tàng Mỹ thuật Tp. Hồ Chí Minh và Hà Nội, La Lanta Fine Art Gallery ở Bangkok, khai mạc Liên hoan Triển lãm Nghệ thuật Đương đại Quốc tế Sapporo ở Nhật Bản, Bảo tàng Nghệ thuật Á Châu Fukuoka, trường Đại học George State ở Mỹ.

Công việc của cô là kết hợp giữa chất liệu và kỹ thuật (tranh lụa), giữa biểu tượng và những vấn đề đương đại và hiện sinh (giới tính và bản sắc).

Trong thời gian lưu trú tại Cité Internationale des Arts (Paris), cô sẽ làm việc cho dự án của mình mang tên *Walking around with pink clouds on the head*, nhằm đề cập đến mối quan hệ Pháp – Việt thông qua lụa và nghệ thuật in trên lụa, và đặt ra câu hỏi về mối liên hệ trong quá khứ / tương lai, hư và thực.

QUELQUES RETOURS D'EXPÉRIENCE

THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH NGHỆ SĨ LƯU TRÚ TỪ 2015-2017



Caroline Guiela Nguyen

10

Le programme de résidence a permis à la metteuse en scène Caroline Guiela Nguyen (artiste associée à la Comédie de Valence et au théâtre de l'Odéon) et sa compagnie *Les Hommes approximatifs* de concevoir, à l'occasion de séjours en 2015 et 2016, la pièce de théâtre *Saigon*. Immense succès du Festival d'Avignon 2017, le spectacle, qui met en scène les viet kieu de 1956 et le retour de certains d'entre eux en 1996, aborde l'histoire franco-vietnamienne sous l'angle du déracinement. Il est en tournée internationale jusqu'en 2019.

KillASon, rappeur, beatmaker et danseur, s'est rendu au Vietnam dans le cadre du *French Miracle Tour 2017*. La résidence lui a permis de

composer et d'enregistrer un titre en collaboration avec le groupe vietnamien de musique rap 95G. Le résultat a été présenté pour la première fois en live sur la scène du *Piu Piu* qui diffuse les musiques urbaines dans la mégapole vietnamienne.

La compagnie t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e. a été accueillie en résidence à Ho Chi Minh-Ville. Une collaboration avec la reine vietnamienne du hip hop Suboi et le compositeur Teddy Chilla a débouché sur un spectacle à l'opéra dans le cadre du festival *Europe meets Asia in Contemporary Dance*. Une exposition participative a également été présentée au Musée des Beaux-Arts.

Nhờ đã tham gia Chương trình Nghệ sỹ lưu trú năm 2015 và 2016 của Viện Pháp tại Việt Nam, nữ đạo diễn sân khấu Caroline Guiela Nguyen (nghệ sĩ khách mời của nhà hát Valence và nhà hát Odéon) và đoàn nghệ thuật *Les Hommes approximatif* của cô đã dựng nên vở kịch mang tên *Sài Gòn*. Gặt hái thành công vang dội tại Liên hoan Sân khấu Avignon năm 2017, vở kịch kể lại câu chuyện của những Việt sang Pháp vào năm 1956 và sự trở lại Sài Gòn của một vài người trong số họ vào năm 1996. Một câu chuyện Pháp – Việt dưới góc nhìn về quê hương gốc rễ của họ. Vở kịch đang trong chuyến lưu diễn quốc tế kéo dài tới năm 2019.

KillaSon, ca sỹ nhạc rap, người làm nhạc beat và vũ công, đến Việt Nam

trong khuôn khổ của *French Miracle Tour 2017*. Chương trình Nghệ sỹ lưu trú đã giúp anh viết và thu âm một sản phẩm âm nhạc cùng với ban nhạc rap Việt Nam 95G. Tác phẩm Pháp – Việt này đã được biểu diễn trực tiếp lần đầu tiên tại *Piu Piu*, sân khấu chuyên về các loại âm nhạc đô thị tại TP. Hồ Chí Minh.

Đoàn múa Pháp – Bỉ t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e cũng đã được đón tiếp tại Chương trình Nghệ sỹ lưu trú Villa Saigon. Cùng với nữ hoàng hip-hop Việt Nam Suboi và nhạc sỹ trẻ tài năng Teddy Chilla, họ đã có một buổi trình diễn nghệ thuật độc đáo tại Nhà hát TP. Hồ Chí Minh trong khuôn khổ Liên hoan Múa đương đại “*Cuộc gặp gỡ Á Âu*”. Họ cũng đã thực hiện một cuộc triển lãm tại Bảo tàng Mỹ thuật tại TP. Hồ Chí Minh.



Sài Gòn, en représentation au festival d'Avignon 2017 | *Sài Gòn*, được biểu diễn tại festival Avignon 2017



RÉSIDENTS 2018 | NGHỆ SỸ LƯU TRÚ 2018

Thierry Thiêu Niang - Danse | Nghệ thuật múa

François Andès & Luiz Carvalho - Arts visuels et musique

| Nghệ thuật thị giác và âm nhạc

Marine Bachelot Nguyen - Théâtre | Kịch

Perrine Lievens - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Sébastien Ly - Danse | Nghệ thuật múa

Lena Paugam - Théâtre | Kịch

Bruno Grasser - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Nodey - Musique | Âm nhạc

Eddie Ladoire - Musique | Âm nhạc

Maxime Brygo - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Myriam Dao - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác



THIERRY THIÊU NIANG

Danse | Nghệ thuật múa

En résidence du 13 décembre 2017
au 6 janvier 2018.

Nghệ sỹ lưu trú từ 13/12/2017
đến 6/1/2018

14

Thierry Thieu Niang est danseur et chorégraphe. Il a été instituteur, psychomotricien en France et à l'étranger, avant d'être formé en danse notamment auprès de Renate Pook, Douglas Dunn et Julyen Hamilton. Ses créations ont été présentées à l'Opéra de Lille, à la Gaîté Lyrique, à l'Opéra National de Paris, au Festival d'Avignon et au Théâtre National de Bretagne, entre autres.

Thierry Thieu Niang associe à ses projets de création autant des artistes de différentes disciplines, notamment Patrice Chéreau au théâtre, que des amateurs enfants, adolescents, seniors, des détenus ou encore des personnes autistes. En 2017, il est filmé par Valeria Bruni Tedeschi lors de son intervention au sein d'un service gériatrique. Rapidement, la caméra se recentre sur une patiente, Blanche Moreau, qui tombe amoureuse du danseur : le documentaire *Une Jeune fille de 90 ans* a reçu un immense succès lors de sa diffusion en France.

Thierry Thieu Niang là vũ công và biên đạo múa. Anh từng là giáo viên và nhà tâm lý học tại Pháp và nước ngoài, trước khi được đào tạo về múa bởi Renate Pook, Douglas Dunn và Julyen Hamilton. Các sáng tác của anh đã được trình diễn tại Nhà hát thành phố Lille, Nhà hát Gaîté Lyrique, Nhà hát quốc gia Paris, Liên hoan Sân khấu Avignon và Nhà hát Quốc gia Bretagne cùng nhiều nơi khác.

Trong những dự án của mình, Thierry Thieu Niang luôn cộng tác với nhiều nghệ sĩ thuộc các lĩnh vực khác nhau, đặc biệt là nghệ sỹ sân khấu Patrice Chéreau, và cả những người không chuyên là trẻ con, thiếu niên, người lớn, tù nhân và thậm chí, người tự kỷ. Năm 2017, đạo diễn Valeria Bruni Tedeschi đã quay một bộ phim về anh khi anh đang dạy múa cho người cao niên tại viện dưỡng lão. Rất nhanh, máy quay tập trung vào một nữ bệnh nhân, Blanche Moreau, người đang phải lòng chàng vũ công. Kết quả là bộ phim tài liệu *Thiếu nữ tuổi 90* đã ra đời và gặt hái thành công lớn khi phát hành tại Pháp.

NHÀ - NOUS, LA MAISON

NHÀ – CHÚNG TA



15

En résidence à Ho Chi Minh-Ville, Thierry Niang mènera des ateliers de création chorégraphique avec différents publics : lycéens, étudiants, seniors ou danseurs, vont travailler autour de la thématique du corps et de l'écriture comme "maison de l'âme", à partir de textes inédits de l'écrivain Linda Lê. Ce travail mènera à la projection d'un film, monté à partir des images tournées avec les différents participants lors des ateliers.

Tại Chương trình Nghệ sỹ lưu trú ở TP. Hồ Chí Minh, Thierry Niang sẽ dẫn dắt các workshop sáng tác biên đạo múa dành cho nhiều đối tượng khác nhau : học sinh trung học, sinh viên, người cao niên hoặc vũ công. Workshop sẽ xoay quanh chủ đề cơ thể và việc sáng tác văn học như là "ngôi nhà của tâm hồn" và lấy cảm hứng từ những đoạn văn tuyệt vời của nữ nhà văn Linda Lê. Kết thúc sẽ là bộ phim ghi lại hình ảnh về những buổi tập này.



LUIZ CARVALHO FRANÇOIS ANDES

Arts visuels et musique | Nghệ thuật thị giác và âm nhạc

En résidence du 28 janvier
au 9 février 2018.

Nghệ sĩ lưu trú từ 28/1 đến 9/2/2018

16 François Andès a été formé à l'école d'Arts Appliqués de Roubaix et l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles. Ses dessins ont été exposés à l'Institut Français de Tétouan, au Musée Bispo Do Rosario, et il est aussi lauréat d'une bourse de résidence à Casa França Brasil.

Le magazine *Le Monde de la Musique* présente le pianiste Luiz Gustavo Carvalho comme l'un des talents le plus prometteurs de notre époque. Il est le directeur artistique du Festival Artes Vertentes (Brésil) et a fait ses études à Belo Horizonte, à l'Université de Musique de Vienne et au Conservatoire Tchaikovski de Moscou.

Les dessins de François Andès prennent comme source d'inspiration et de réflexion, l'expérience d'un paysage sauvage et de ses processus de transformation, afin d'étudier les zones limitrophes entre espace sauvage et civilisé.

En tant que pianiste - interprète, Luiz Carvalho s'intéresse à la musique contemporaine et à comment les autres formes de manifestation artistiques, telles que le dessin, la photo ou le cinéma, peuvent collaborer avec un piano.

François Andès đã được đào tạo tại trường Nghệ thuật ứng dụng tại Roubaix và Học viện Mỹ thuật Hoàng gia Bruxelles. Tranh của anh đã được triển lãm tại Viện Pháp tại Tétouan, Bảo tàng Bispo Do Rosario. Anh cũng là người giành được một suất học bổng Nghệ sĩ lưu trú tại Casa France Brazil.

Tạp chí Thế giới Âm nhạc (*Le Monde de la Musique*) giới thiệu nghệ sĩ piano Luiz Gustavo Carvalho như là một trong những tài năng hứa hẹn nhất của thời đại chúng ta. Là giám đốc nghệ thuật của Liên hoan Artes Vertentes (Brazil), anh đã từng học tại Belo Horizonte, Đại học Âm nhạc Vienne (Áo) và Nhạc viện Tchaikovski Mát-xcơ-va (Nga).

Những bức họa của François Andès được lấy cảm hứng và suy tư từ trải nghiệm về một khung cảnh hoang dã và các quá trình biến đổi của nó, để nghiên cứu các khu vực ranh giới giữa không gian hoang dã và văn minh.

Là một nghệ sĩ piano, Luiz Carvalho rất thích thú với âm nhạc đương đại và luôn tìm tòi cách kết hợp piano với các hình thức biểu đạt nghệ thuật khác như vẽ, nhiếp ảnh, điện ảnh.

LES PRÉPARATIFS

SỰ CHUẨN BỊ



Les Préparatifs performance avec Luiz Gustavo Carvalho | *Sự Chuẩn bị*, với Luiz Gustavo Carvalho, Maison Folie de Mons, 2017

Les Préparatifs, réunit l'ensemble des recherches que François Alves et Luiz Gustavo Carvalho mènent autour des analogies entre les croyances, à travers le monde. Grâce à la résidence, les deux artistes vont créer une installation performative proche du théâtre d'ombres et de marionnettes avec un corpus sonore résultant de prises de sons dans Ho Chi Minh-Ville, et dans le delta du Mékong. L'objet final intitulé *La traversée du désastre* sera un film d'animation et présenté dans le cadre de la Biennale de Mons 2018.

Restitution le 7 février 2018 à Salon Saigon

Sự chuẩn bị, tập hợp tất cả các nghiên cứu mà François Alves và Luiz Gustavo Carvalho tiến hành xung quanh sự giống nhau giữa các tín ngưỡng trên toàn thế giới. Nhờ có chương trình Nghệ sỹ lưu trú, hai nghệ sỹ sẽ sắp đặt một sân khấu trình diễn gần giống với sân khấu múa bóng hay múa rối nước, với những âm thanh gốc được ghi âm ở TP. Hồ Chí Minh và đồng bằng sông Mekong. Sản phẩm cuối cùng, được đặt tên là *Đi qua thảm họa*, sẽ là một bộ phim hoạt hình và sẽ được giới thiệu trong khuôn khổ Liên hoan phim Mons 2018.

Trình chiếu ngày 7/2/2018 tại Salon Saigon



MARINE BACHELOT NGUYEN

Théâtre | Kịch

En résidence du 25 février au 9 mars,
puis du 9 au 21 décembre 2018.
Nghệ sỹ lưu trú từ 25/2 đến 9/3,
sau đó từ 9 đến 21/12/2018

18 Marine Bachelot Nguyen est auteure-metteuse en scène. Après des études de Lettres et Arts du spectacle, elle travaille comme dramaturge pour le Théâtre de Folle Pensée. En 2009, elle obtient une bourse de création à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon. Pour son projet *Les ombres et les lèvres* sur la communauté LGBT au Vietnam, elle est lauréate d'une bourse Hors-les-Murs de l'Institut Français et d'une bourse Découverte du Centre National du Livre. Elle est soutenue par le Théâtre National de Bretagne, où le spectacle est créé en 2016.

Marine Bachelot Nguyen explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales. Dans ses textes et mises en scène, travail d'écriture et travail de plateau se nourrissent en permanence, dans le souci de trouver les moyens les plus justes pour que les écritures résonnent, deviennent vivantes dans l'espace public.

Marine Bachelot Nguyen là nhà văn và đạo diễn sân khấu. Sau những năm học chuyên ngành Văn học và Nghệ thuật sân khấu, cô làm việc như một nhà soạn kịch cho Nhà hát Những ý tưởng điên rồ (Théâtre de Folle Pensée) tại Saint-Brieuc. Năm 2009, cô nhận được một học bổng sáng tạo ở Chartreuse của Villeneuve-lès-Avignon. Với dự án "Bóng và Ô-môi", về cộng đồng LGBT (cộng đồng người đồng tính, lưỡng tính và chuyển giới) tại Việt Nam, cô đã giành được học bổng Hors-les-Murs của Viện Pháp và học bổng Khám phá của Trung tâm Sách Quốc gia Pháp. Được sự ủng hộ của Nhà hát Quốc gia Bretagne, cô đã ra mắt vở diễn năm 2016.

Marine Bachelot Nguyen khám phá mối liên đới giữa tiểu thuyết và tài liệu, những giao cắt của cơ thể và chính trị, những vấn đề về nữ quyền và hậu thuộc địa. Trong các bản viết và dàn dựng của cô, công việc viết lách và đạo diễn sân khấu liên tục bổ sung cho nhau, để tìm ra những phương thức thích hợp nhất khiến cho những con chữ vang lên và trở nên sống động trong không gian công cộng.

CIRCULATIONS CAPITALES

SỰ LƯU CHUYỂN CHỦ CHỐT



Entre Vietnam, France et Russie, le spectacle de Marine Bachelot Nguyen part à la recherche de nos mémoires familiales, de leurs non-dits, de leurs bruits et silences, de leurs liens à la grande Histoire. Observer comment les grandes idéologies (colonialisme, christianisme, communisme, capitalisme) se sont entrelacées dans nos biographies et dans nos corps. Marine Bachelot Nguyen travaillera avec les comédiens François-Xavier Phan et Marina Keltchewsky. La résidence à Ho Chi Minh-Ville donne la possibilité au collectif d'écrire et de construire des performances théâtrales, à partir de ces matériaux reliant l'intime et le politique, restituées au Vietnam comme en France.

Restitution le 6 mars 2018 à l'IDECAF

Giữa Việt Nam, Pháp và Nga, vở diễn của Marine Bachelot Nguyen đi tìm những ký ức gia đình của chúng ta, những điều không được nói, tiếng động và sự lặng im, sự liên hệ với Lịch sử dân tộc. Quan sát xem bằng cách nào mà những tư tưởng lớn (chủ nghĩa thực dân, Kitô giáo, chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa tư bản...) đã đan xen trong tiểu sử và trong cơ thể chúng ta. Marine Bachelot Nguyễn sẽ làm việc với các diễn viên François-Xavier Phan và Marina Keltchewsky. Chương trình Nghệ sĩ lưu trú tại thành phố Hồ Chí Minh cho phép nhóm nghệ sĩ viết và xây dựng các buổi diễn kịch tại Việt Nam và Pháp, từ chính những chất liệu pha trộn giữa riêng tư và chính trị này.

Biểu diễn: 6/3/2018 tại IDECAF



PERRINE LIEVENS

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

En résidence du 11 mars au 2 juin 2018.
Nghệ sỹ lưu trú từ 11/3 đến 2/6/2018

20

Perrine Lievens est diplômée des Beaux-Arts de Paris. Elle a effectué plusieurs résidences (Fonderie Darling à Montréal, villa Kujoyama au Japon). Elle a reçu le prix de sculpture de l'Académie des Beaux-Arts, le prix LVMH et le prix Hiscox. Entre autres, elle a exposé dans les jardins de l'Elysée pour les journées européennes du patrimoine, à la Maison Rouge, au FRAC Languedoc-Roussillon, à La Panacée de Montpellier... Elle est représentée par la galerie Von Bartha, à Bâle (Suisse).

Attentive à respecter le génie propre des matériaux, Perrine Lievens joue de leur pouvoir d'évocation pour faire jaillir du sens. Comment « déployer le matériau » pour « déployer l'imaginaire » ? Son goût pour la fragilité et l'insaisissable l'expose souvent à de véritables défis techniques. Ses œuvres proposent une lecture sensible du réel, invitant le spectateur à faire l'expérience d'un monde réinventé.

Perrine Lievens tốt nghiệp Trường Mỹ thuật Paris. Cô đã tham gia nhiều Chương trình

Nghệ sỹ lưu trú như Fonderie Darling ở Montréal, biệt thự Kujoyama ở Nhật. Cô đã nhận giải thưởng điêu khắc của Viện Hàn lâm Mỹ thuật, giải LVMH và giải Hiscox. Ngoài ra, cô từng triển lãm các tác phẩm của mình ở vườn Elysée nhân dịp Những ngày Di sản châu Âu, tại Nhà Đỏ, tại Quỹ hỗ trợ Nghệ thuật đương đại vùng Languedoc-Roussillon, tại Trung tâm nghệ thuật đương đại La Panacée của Montpellier... Cô được đại diện bởi Phòng triển lãm Von Bartha, tại Bâle (Thụy Sĩ).

Tập trung để cao những đặc tính kỳ diệu vốn có của chất liệu, Perrine Lievens sử dụng sức mạnh khơi gợi của chúng để làm nổi bật lên ý nghĩa tác phẩm. Làm thế nào "triển khai vật liệu" để "khai mở trí tưởng tượng"? Sở thích của cô đối với sự mong manh và khó nắm bắt đặt ra cho cô những thách thức kỹ thuật thật sự. Các tác phẩm của cô mời gọi người xem nhìn lại thực tại một cách nhạy cảm và trải nghiệm một thế giới vừa được tái tạo.

125 CENTIMÈTRES CUBES

125 CM³



*Deux Lignes, Ailes de Morphos Thamyris sur bois
Hai dòng, tranh khắc gỗ của Morphos Thamyris*

Dans la continuité d'un travail initié il y a une dizaine d'année à Hanoi, cette résidence sera l'occasion d'observer le mouvement des objets dans la ville et les situations poétiques nées de ces rencontres. Elle débouchera sur une exposition intitulée *125 centimètres cubes*. Le titre de l'exposition fait écho à la vie trépidante des deux-roues et le rythme qu'ils imposent à la ville, mais annonce également un volume à investir et les possibles dimensions d'une série de sculptures qu'il contiendrait.

Tiếp nối một dự án đã bắt đầu cách đây cả chục năm ở Hà Nội, chương trình Nghệ sỹ lưu trú sẽ là cơ hội để Perrine Lievens quan sát sự chuyển động của những vật thể trong thành phố, những tình huống thi vị sinh ra từ những cuộc gặp gỡ này. Cô sẽ thực hiện một cuộc triển lãm mang tên *125 xăng ti mét khối*. Cái tên của triển lãm phản ánh cuộc sống náo nhiệt của những chiếc xe hai bánh và nhịp điệu mà chúng áp đặt cho thành phố, đồng thời cũng báo trước một thể tích cần có và kích thước có thể của một loạt tác phẩm điêu khắc sẽ được trình bày trong thể tích đó.



SÉBASTIEN LY

Danse | Nghệ thuật múa

En résidence du 18 mars au 27 avril 2018.
Nghệ sỹ lưu trú từ 18/3 đến 27/4/2018

Danseur et chorégraphe d'origine vietnamienne, Sébastien Ly se forme au Centre National de Danse Contemporaine d'Angers. Il travaille ensuite avec le Centre Chorégraphique National de Nantes, sous la direction de Claude Brumachon. Il est titulaire du Diplôme d'État de professeur de danse contemporaine et propose des ateliers à divers publics. Il a notamment dansé au sein du Punchdrunk Theatrical de Londres, au Centre National d'Art Contemporain de la Villa Arson, à la Collection Lambert d'Avignon et au Festival Avis de Turbulences au Théâtre de l'Etoile du Nord - Scène Conventionnée Danse.

Les chorégraphies de Sébastien Ly se caractérisent par sa volonté d'ouvrir des espaces poétiques sur scène, dans l'espace public et directement dans les corps à travers des actions artistiques auprès de publics divers. Si le silence et les espaces nus ont sa prédilection, c'est pour affirmer le corps comme valeur suffisante en soi, dans une quête incessante de l'épure. À travers sa pédagogie, il pose le corps comme vecteur d'un rapport sensible au monde, à l'autre.

Là vũ công và biên đạo múa gốc Việt, Sébastien Ly được đào tạo tại Trung tâm

Quốc gia về Múa đương đại của Angers. Sau đó, anh làm việc với Trung tâm Múa quốc gia của Nantes, dưới sự chỉ đạo của Claude Brumachon. Anh đã lấy Bằng Quốc gia Giảng viên múa đương đại và tổ chức nhiều lớp học cho các đối tượng học viên khác nhau. Đặc biệt, anh đã từng biểu diễn tại Nhà hát Punchdrunk tại Luân Đôn, Trung tâm Nghệ thuật Đương đại quốc gia Villa Arson, Bảo tàng Nghệ thuật đương đại Collection Lambert của Avignon và ở Liên hoan múa Avis de Turbulences tại Nhà hát Etoile du Nord - Scène Conventionnée Danse, Paris.

Các vở múa của Sébastien Ly đặc trưng bởi mong muốn mở ra những không gian đầy chất thơ trên sân khấu, trong không gian công cộng, và trực tiếp ngay trên cơ thể thông qua các tương tác nghệ thuật với các khán giả khác nhau. Anh yêu thích sự tĩnh lặng và những không gian trống, bởi chúng giúp khẳng định rằng cơ thể tự có giá trị đầy đủ trong chính nó, trong cuộc tìm kiếm không ngừng bản thể của mình. Thông qua phương pháp sư phạm của mình, anh sử dụng cơ thể như phương tiện thể hiện mối quan hệ nhạy cảm giữa con người với thế giới, và với người khác.

FESTIVAL KROSSING-OVER



Festival *Krossing Over* du 16 au 22 avril 2018, 7 performances dans 7 lieux différents de Ho Chi Minh-Ville. Năm nay Festival *Krossing Over* diễn ra từ ngày 16-22/4/2018, với 7 tiết mục trình diễn tại 7 địa điểm khác nhau ở Thành phố Hồ Chí Minh.

La résidence s'inscrit dans la lignée du travail engagé dès novembre 2016 et découle de *Mémoires x mouvements*, projet pilote soutenu par l'Institut français du Vietnam et présenté en novembre 2016 à l'ancienne Ecole Colette à Ho Chi Minh-Ville. Le Festival vise à participer à une dynamique artistique et culturelle à l'échelle de la ville, permettant des collaborations artistiques plurielles entre artistes français et vietnamiens de disciplines différentes : danse et arts plastiques, danse et littérature, danse et musique, danse et arts culinaires.

Sébastien Ly tham gia Chương trình *Nghệ sỹ lưu trú* và bắt đầu dự án này ngay từ tháng 11 năm 2016. Kết quả là triển lãm *Ký ức và Chuyển động (Mémoires x Mouvements)*, dự án thí điểm được Viện Pháp tại Việt Nam hỗ trợ đã được giới thiệu vào tháng 11 năm 2016 ở trường Colette cũ tại Thành phố Hồ Chí Minh. Festival *Krossing-Over* là một hành trình độc đáo, nơi mà nghệ thuật múa giao thoa với các loại hình nghệ thuật khác như: thị giác, tạo hình, thơ ca, âm nhạc hay ẩm thực. Đây cũng là hành trình nối kết các nghệ sỹ Pháp và Việt Nam.



LENA PAUGAM

Théâtre | Kịch

En résidence du 29 avril au 11 mai 2018.
Nghệ sỹ lưu trú từ 29/4 đến 11/5/2018

24

Lena Paugam, metteuse en scène et comédienne, a débuté sa formation au Conservatoire à Paris. Elle a travaillé sous la direction de Caroline Marcadé, Yvo Mentens, Sylvain Lewitte et Denis Podalydès. Elle a interprété l'un des rôles principaux de *L'Ombre des Femmes*, long métrage présenté à la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes de 2015, pour lequel elle a été nominée dans la catégorie « Révélation » aux Césars 2016. Elle est soutenue par La Scène Nationale de Saint-Brieuc.

Lena Paugam travaille sur les dramaturgies contemporaines et plus spécifiquement sur l'écriture de la dramaturge française Noëlle Renaude. Ses mises en scène en 2015 étaient consacrées à la jeunesse : elle a monté *Le 20 Novembre* de Lars Norén en immersion dans un lycée de St-Brieuc et *Laisse la jeunesse Tranquille* de Côme de Bellescize, à partir d'entretiens avec des jeunes de 18 à 25 ans.

Lena Paugam, đạo diễn sân khấu, diễn viên, được đào tạo tại Nhạc viện Paris. Cô đã làm việc dưới sự chỉ dẫn của Caroline Marcadé, Yvo Mentens, Sylvain Lewitte và Denis Podalydès. Cô đã đóng một vai chính trong *Cái bóng của những người đàn bà*, phim dài được giới thiệu tới Hội đồng Giám khảo của Liên hoan phim Cannes năm 2015, và sau đó được đề cử hạng mục « Phát hiện » tại Liên hoan phim Césars 2016. Cô được bảo trợ bởi Sân khấu Quốc gia Saint-Brieuc.

Lena Paugam nghiên cứu nghệ thuật soạn kịch đương đại, cụ thể hơn là về các tác phẩm của nữ kịch gia người Pháp Noëlle Renaude. Các vở kịch cô dàn dựng năm 2015 là dành cho giới trẻ. Cô đã hòa nhập vào một trường trung học ở St-Brieuc để dựng vở *Ngày 20 tháng mười một* của Lars Norén và thực hiện những cuộc trò chuyện với các bạn trẻ từ 18-25 tuổi để dựng vở *Hãy để tuổi trẻ được yên* của Côme de Bellescize.

LE MIROIR DE L'ÂME

CHIẾC GƯƠNG CỦA TÂM HỒN



Les yeux déserts | Đôi mắt hoang vắng © Samuel Fichet

25

A travers l'écriture d'une pièce de théâtre, Lena Paugam veut partir à la recherche des formes traditionnelles dans lesquelles il est coutume de représenter une œuvre majeure de la littérature vietnamienne : *Kim Van Khieû* de Nguyen Dû. Le spectacle racontera cette recherche d'une origine, d'un héritage inconnu et secret. En se nourrissant de la rencontre avec les traducteurs et commentateurs vietnamiens spécialistes de cette œuvre, elle souhaite mettre en scène ce spectacle. La résidence lui permettra de travailler avec un chœur d'acteurs vietnamiens afin d'interpréter des passages qui seront racontés en français par l'acteur François-Xavier Phan.

Thông qua việc viết một vở kịch sân khấu, Lena Paugam muốn đi tìm những hình thức thể hiện truyền thống của một tác phẩm nổi tiếng của văn học Việt Nam: *Truyện Kiều* của Nguyễn Du. Vở kịch của cô sẽ kể lại cuộc tìm kiếm nguồn gốc, di sản chưa được biết đến và bí mật này. Từ cuộc gặp gỡ với các dịch giả, các nhà phê bình Việt Nam chuyên nghiên cứu *Truyện Kiều*, cô mong muốn dàn dựng vở diễn này. Chương trình *Nghệ sỹ lưu trú* cho phép cô làm việc cùng một dàn diễn viên Việt Nam để diễn lại các đoạn được kể bằng tiếng Pháp bởi diễn viên François-Xavier Phan.

Biểu diễn ngày 10/5/2018 tại IDECAF

Restitution le 10 mai 2018 à l'IDECAF



BRUNO GRASSER

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

En résidence du 13 mai au 7 juillet 2018.
Nghệ sỹ lưu trú từ 13/5 đến 7/7/2018

Bruno Grasser est diplômé de l'École des Beaux-Arts Décoratifs de Strasbourg en 2014 et titulaire du Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique. Il a présenté son travail dans le cadre d'expositions au musée d'art moderne et contemporain de Strasbourg, à la galerie Stapfelhus, à la biennale de la photographie à Mulhouse, aux Beaux-Arts de Montpellier et à la Fondation Schneider. Il est le lauréat 2016 du prix Art et Mémoire décerné par ANDRA, l'Agence Nationale pour la gestion des Déchets Radioactifs.

Les installations de Bruno Grasser sont des fantômes émergeant d'une multiplicité de chronologies différentes, prenant à partie des sources, des histoires, des documents et des formes puisées dans ce nouveau continent numérique. Passionné par la science-fiction, le regard de l'artiste est marqué par une vision d'un monde en perdition, dans lequel l'urgence de le configurer se représente par une situation donnée à voir.

Bruno Grasser tốt nghiệp Trường Mỹ thuật Trang trí Strasbourg năm 2014 và được cấp Bằng Quốc gia Cao cấp về nghệ thuật tạo hình. Anh đã giới thiệu tác phẩm của mình trong khuôn khổ các cuộc triển lãm tại Bảo tàng Nghệ thuật hiện đại và đương đại Strasbourg, Nhà trưng bày Stapfelhus, triển lãm ảnh hai năm một lần ở Mulhouse, Trường Mỹ thuật Montpellier và Trung tâm Nghệ thuật đương đại Fondation Schneider. Năm 2016, anh đã đoạt giải thưởng Nghệ thuật và Ký ức, do ANDRA – Cơ quan Quản lý chất thải phóng xạ quốc gia trao tặng.

Những tác phẩm sắp đặt của Bruno Grasser là những con ma xuất hiện từ nhiều niên đại khác nhau, sử dụng những nguồn gốc, những câu chuyện, những tài liệu và những hình dạng sinh ra từ lực địa kỹ thuật số mới này. Say mê khoa học viễn tưởng, cái nhìn của nghệ sỹ được ghi dấu bởi tầm nhìn về một thế giới đang hư hoại, trong đó, việc phải định hình lại nó một cách khẩn cấp được thể hiện qua một tình huống cụ thể.

MÉMOIRE FLOTTANTE

KÝ ỨC CHƠI VỚI



Mayday, sculpture dans l'espace public | *Mayday*, điêu khắc trong không gian công cộng
Cité Adeline de Lisieux, 2016

Mémoire flottante consiste à réaliser des maquettes d'architectures claquant comme des étendards dans le ciel d'Ho Chi Minh-Ville et mettant en scène son patrimoine architectural voué à disparaître. Telles des banderoles revendiquant leur identité citadine, elles se donneront à voir comme pour négocier leur accès à la ville et leur intégration urbaine. Elles raconteront leurs conditions, en conquérant un morceau de ciel encore disponible échappant à l'abondant tissu urbain.

Ký ức chơi với tập trung thực hiện mô hình những kiến trúc gây mệt mỏi, chơi với như những băng rôn cờ xí ở Thành phố Hồ Chí Minh, và cho thấy những di sản kiến trúc của thành phố có nguy cơ biến mất. Nếu như những băng rôn đòi hỏi bản sắc thành thị của chúng, những kiến trúc này cũng cho thấy chúng như đang thương lượng để có mặt và hội nhập vào cuộc sống đô thị. Chúng sẽ kể lại thân phận của mình, khi phải cố chiếm lấy một mảnh trời còn sót lại nhờ thoát khỏi đám vải vóc đô thị.



NODEY

Musique | Âm nhạc

En résidence du 4 juin au 31 juillet 2018.
Nghệ sỹ lưu trú từ 4/6 đến 31/7/2018

28

Beatmaker et producteur des plus grands rappers français, Nodey ne cesse d'explorer son art du sampling. Il reçoit en 2015 son premier disque d'or pour la production du titre *Chanson Française* de Youssoupha. Il poursuit dernièrement une recherche musicale tournée vers les courants électroniques sans pour perdre pour autant sa touche hip hop.

Nodey développe ses compositions par le sampling et les agréments par une touche électronique. Français d'origine vietnamienne, le prodige beatmaker a récemment utilisé l'influence de la musique vietnamienne traditionnelle et a échantillonné certains des albums vinyles vietnamiens classiques des années 60 pour donner un son français-asiatique unique à ses productions.

Là người làm nhạc beat và nhà sản xuất âm nhạc cho những ca sĩ nhạc rap nổi tiếng nhất của Pháp, Nodey không ngừng khám phá nghệ thuật sampling - sáng tác nhạc dựa trên những đoạn nhạc đã thu âm trước đó. Năm 2015, anh nhận giải thưởng đĩa hát Vàng đầu tiên cho việc sản xuất bài hát *Chanson Française* của Youssoupha. Mới đây, anh chuyển sang theo đuổi các dòng nhạc điện tử nhưng không vì thế mà đánh mất phong cách hip hop của mình.

Nodey phát triển các sáng tác của mình dựa trên các đoạn nhạc có sẵn và trau chuốt chúng bằng phần mềm máy tính. Là người Pháp gốc Việt, beatmaker tài năng mới đây đã sử dụng ảnh hưởng của âm nhạc Việt Nam truyền thống và đã lấy mẫu một số băng đĩa vinyl cổ điển của những năm 60 để tạo ra một âm thanh Pháp-Á độc đáo cho các sản phẩm âm nhạc của mình.

VINASOUNDS ÉDITION SPÉCIALE



29

Les cinq titres de *VinaSounds Vol.1*, sorti en 2016, ont permis à Nodey de redessiner à sa manière la carte postale d'un Vietnam imaginaire. En collaboration avec le label de musique *Piu Piu Records*, Nodey vient à Ho Chi Minh-Ville pour travailler avec des artistes urbains et enregistrer avec des chanteurs vietnamiens. Il effectuera également une recherche sur les musiques et instruments traditionnels vietnamiens pour les incorporer dans ses compositions.

5 bài trong *VinaSounds Vol.1*, ra đời năm 2016, đã cho phép Nodey vẽ lại theo cách của mình bản đồ một nước Việt Nam trong tưởng tượng. Hợp tác với *Piu Piu Records*, Nodey đến Thành phố Hồ Chí Minh để làm việc cùng các nghệ sĩ của thành phố và thu âm với các ca sĩ Việt Nam. Họ cũng sẽ nghiên cứu về các thể loại âm nhạc và nhạc cụ truyền thống Việt Nam để pha trộn trong các sáng tác của mình.



EDDIE LADOIRE

Musique | Âm nhạc

En résidence du 3 au 29 juin 2018.
Nghệ sĩ lưu trú từ 3 đến 29/6/2018

30

Plasticien et compositeur, Eddie Ladoire a suivi un double parcours aux Arts Appliqués et au Conservatoire de Bordeaux. Auteur de pièces radiophoniques, notamment pour France Musique, il a aussi exposé dans de nombreux centres d'art tels que le Centre Pompidou, le Muntref Centre d'Art Contemporain de Buenos Aires, City Sonics à Bruxelles, à Montréal... Il réalise des créations sonores pour des scénographies d'exposition, compose des bandes-son pour le cinéma, la télévision et a aussi développé des projets de ciné-concerts.

Eddie Ladoire déploie ses projets au sein d'Unendliche Studio, son agence de production. Il s'intéresse particulièrement aux sons du quotidien que l'on entend sans y prêter réellement attention et valorise les bruits, même les nuisances sonores. Depuis plusieurs années, il développe la série Intimité dans laquelle il utilise les propriétés et les différentes matières sonores des architectures et des villes.

Nghệ sĩ tạo hình, nhà soạn nhạc, Eddie

Ladoire đã cùng lúc theo học hai chuyên ngành tại Trường Nghệ thuật ứng dụng và Nhạc viện Bordeaux. Là tác giả của những bản nhạc được phát trên đài phát thanh, đặc biệt là cho France Musique, anh cũng đồng thời triển lãm các tác phẩm của mình tại nhiều trung tâm nghệ thuật như Trung tâm Pompidou, Trung tâm Nghệ thuật đương đại Muntref tại Buenos Aires, City Sonics tại Bruxelles, Montréal... Anh sáng tác phần âm thanh cho các triển lãm, soạn nhạc cho điện ảnh, truyền hình và cũng phát triển các dự án hòa nhạc-điện ảnh.

Eddie Ladoire triển khai các dự án của anh tại Unendliche Studio, hãng sản xuất của anh. Anh đặc biệt hứng thú với những âm thanh của cuộc sống thường ngày mà chúng ta nghe thấy nhưng lại không thực sự chú ý đến, đánh giá cao những tiếng ồn, thậm chí những yếu tố gây hại của âm thanh. Từ nhiều năm nay, anh phát triển loạt dự án mang tên Intimité – Sự mật thiết – trong đó anh sử dụng những đặc tính, những chất liệu âm thanh khác nhau của các kiểu kiến trúc và các thành phố.

INTIMITÉ(S)#7

SỰ MẬT THIẾT-INTIMITÉ#7



Captant les mutations de la ville d'Ho Chi Minh-Ville et de sa région, son développement accéléré et son expansion par un travail de prise de sons et de composition, *Intimité* vise à révéler au public des ambiances sonores disparues, recouvertes ou nouvelles. La pollution sonore est-elle compensée par l'aménagement d'espaces verts et piétons, de zones de respiration ? Y a-t-il des espaces de résonances, de silence, dans cette ville réputée bruyante et vrombissante ? *Intimité(s)#7* dévoile l'identité sonore actuelle de la ville, et en fixe l'image sonore caractéristique.

Thông qua công việc ghi âm và sáng tác, dự án *Sự mật thiết-Intimité#7* nắm bắt những thay đổi của thành phố Hồ Chí Minh và vùng phụ cận, sự phát triển gấp gáp và sự mở rộng của thành phố, nhằm tiết lộ cho công chúng những bầu không khí âm thanh đã mất, được bao phủ, hay mới. Sự ô nhiễm âm thanh liệu có thể được bù đắp bằng việc quy hoạch những khoảng xanh và lối đi bộ, các khu vực để hít thở? Liệu có những không gian âm vang, không gian tĩnh lặng, trong thành phố nổi tiếng ồn ào và âm ỉ này? *Sự mật thiết-Intimité#7* cho thấy những đặc tính âm thanh hiện tại của thành phố và xác định hình ảnh âm thanh đặc trưng của nó.



MAXIME BRYGO

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

En résidence du 16 septembre
au 8 décembre 2018.

Nghệ sỹ lưu trú từ 16/9 đến 8/12/2018

32

Né en 1984 à Dunkerque, Maxime Brygo est diplômé de l'atelier photographie de La Cambre, École nationale supérieure des arts visuels de Bruxelles. Il a notamment exposé au Centre Régional de la Photographie, au Musée des Beaux-Arts de Calais et au WE Project de Bruxelles. Il est le lauréat du Prix de la Photographie de la Maison Blanche de Marseille en 2011 et 2012. Il est soutenu par la DRAC des Hauts-de-France.

Maxime Brygo questionne notre rapport à l'Histoire et aux mythes en explorant un patrimoine méconnu ou en devenir, porteur d'histoires vécues et légendaires qui participent de la construction d'un récit collectif. Ses photos et installations s'élaborent à partir des territoires qu'il arpente et se nourrit de l'histoire officielle autant que d'histoires racontées. Récemment, il a prolongé son approche photographique par le son et la vidéo.

Sinh năm 1984 tại Dunkerque, Maxime Brygo tốt nghiệp khoa Nhiếp ảnh của La Cambre, Trường Quốc gia về Nghệ thuật thị giác của Bruxelles. Anh đã triển lãm tại Trung tâm Nhiếp ảnh khu vực, Bảo tàng Mỹ thuật Calais và Dự án We của Bruxelles. Anh đã đạt Giải thưởng Nhiếp ảnh của Nhà Trắng ở Marseille năm 2011 và 2012 và được hỗ trợ bởi Cơ quan Văn hóa vùng Hauts-de-France.

Maxime Brygo đặt ra câu hỏi về mối quan hệ của chúng ta với Lịch sử cũng như với những huyền thoại bằng cách khám phá một di sản còn ít được biết hoặc đang trở thành, chứa đựng những câu chuyện có thật hay truyền thuyết để xây dựng một câu chuyện tập thể. Những bức ảnh và tác phẩm sắp đặt của anh được hình thành từ những vùng đất mà anh đi qua và được nuôi dưỡng bằng cả lịch sử chính thống lẫn những câu chuyện được kể lại. Mới đây, anh đã mở rộng phương pháp chụp ảnh của mình với âm thanh và video.

PAVILLONS ET TOTEMS

GIAN NHÀ VÀ VẬT TỔ



Sans titre in Pavillons et Totems | Không đề - Triển lãm Gian nhà và vật tổ, 2016

Maxime Brygo envisage de développer le second volet de *Pavillons et totems*, installation photographique et sonore sur le territoire de l'ex-bassin minier franco-belge. Opérant une translation vers le Vietnam (sur une zone qui s'étend de Vung Tàu aux environs de Tây Ninh) l'enjeu de son travail réside dans la rencontre fortuite de deux territoires, deux populations, deux cultures, deux langages, de leurs similitudes, de leurs disparités. L'œuvre invite le visiteur à considérer des sites variés et à se plonger dans les histoires auxquelles ces derniers font écho.

Maxime Brygo muốn phát triển phần 2 của *Gian nhà và vật tổ*, triển lãm sắp đặt hình ảnh và âm thanh về khu vực khai thác mỏ cũ nằm giữa Pháp và Bỉ. Cũng ý tưởng này nhưng lần này được thực hiện tại Việt Nam (trên một vùng trải dài từ Vũng Tàu đến gần Tây Ninh). Thách thức công việc của anh nằm ở sự gặp gỡ ngẫu nhiên của hai vùng lãnh thổ, hai dân tộc, hai nền văn hóa, hai ngôn ngữ, sự tương đồng và khác biệt của chúng. Tác phẩm mời người thưởng lãm đánh giá những địa danh khác nhau và chìm đắm trong những câu chuyện mà những vùng đất này đang kể.



MYRIAM DAO

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

En résidence du 24 septembre
au 5 novembre 2018.

Nghệ sỹ lưu trú từ 24/9 đến
5/11/2018

34

Myriam Dao est plasticienne et chercheuse indépendante. Elle a été formée à l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-La-Villette. Elle a exposé à Paris, au Centre International des Récollets, au Mois de la Photo-Off, et en Grèce à la Biennale de la Photographie. Une résidence d'artiste « Villa Médicis Hors les Murs » du Ministère des Affaires étrangères lui a permis d'initier le projet Élévation, sur le paysage des rizières en terrasses du Yunnan.

Son travail donne une place à des cultures et histoires restées en marge. Elle étudie particulièrement la relation de l'homme avec son paysage. Les œuvres qu'elle construit questionnent les représentations et les codes culturels global/local.

Myriam Dao là nghệ sĩ tạo hình và nhà nghiên cứu độc lập. Cô được đào tạo tại Trường Kiến trúc Quốc gia Paris và đã triển lãm tại Trung tâm quốc tế Récollets, Mois de la Photo-Off và ở Biennale Nhiếp ảnh Hy Lạp. Chương trình Nghệ sỹ lưu trú mang tên « Villa Médicis Hors les Murs » của Bộ Ngoại giao Pháp đã cho phép cô thực hiện dự án nghệ thuật Élévation - Lên cao, về phong cảnh của những thửa ruộng bậc thang.

Tác phẩm của cô dành chỗ cho những nền văn hóa, những câu chuyện bị bỏ lại bên lề. Cô nghiên cứu đặc biệt về mối quan hệ giữa con người với cảnh quan. Những tác phẩm mà cô tạo nên đặt câu hỏi về những biểu tượng, bản sắc và quy tắc văn hóa của toàn cầu cũng như của địa phương.

L'ART DE LA DIVINATION : UN NOUVEAU FUTURISME ? THUẬT BÓI TOÁN : MỘT THUYẾT TƯƠNG LAI MỚI ?



35

Autoportrait | Chân dung tự chụp, 2015

La science divinatoire combine espace et temps. L'homme y est placé en rapport avec le futur : quel impact a-t-elle au quotidien dans la vie des Vietnamiens ? L'art peut-il l'interroger et/ou donner de la visibilité à l'invisible, et faire un pont entre passé et futur, comme le faisait le devin ? La résidence permettra à Myriam Dao de créer une installation ou une performance conçue spécialement pour le lieu qui l'accueillera, à partir de médias pluriels.

Khoa học bói toán phối hợp không gian và thời gian. Con người được đặt vào đó, trong mối quan hệ với tương lai: điều này tác động thế nào đến cuộc sống hàng ngày của người Việt Nam ? Liệu nghệ thuật có thể chất vấn, hoặc/và đưa ra một cái nhìn rõ ràng đối với một thứ vô hình, hay làm một cây cầu bắc từ quá khứ đến tương lai, như là thầy bói làm? Chương trình Nghệ sỹ lưu trú cho phép Myriam Dao tạo nên một triển lãm sắp đặt hoặc một buổi trình diễn được thiết kế đặc biệt cho nơi sẽ đón tiếp cô, từ nhiều chất liệu khác nhau.



P.6 © Marie-France Nguyen
P.9 © Jean-Louis Fernandez
P.12 © Marie-France Nguyen
P.10 © Danica Bijeljac
P.18 © Florian Nguyen
P.28 © H el ene Perret
P.38 © Marie-France Nguyen

Institut Français du Vietnam | Viện Pháp tại Việt Nam

Consulat Général de France | Tổng Lãnh sự quán Pháp
27 Nguyen Thi Minh Khai, D1, HCMV | 27 Nguyễn Thị Minh Khai, Q.1, TP. HCM

www.ifv.vn

contacthcmv@institutfrancais-vietnam.com

+84-28 35 20 68 61



**INSTITUT
FRANÇAIS**

VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM